

論越南民族解放戰爭



TRUONG CHINH 著 · 張廣標

227(32)
1120

論越南民族解放戰爭

TRUONG CHINH 著

張 廣 標 譯

八月出版社印行

論越南民族解放戰爭

TRUONG CHINH著

張 廣 標 譯



一九五〇年四月初版

八月出版社印行

上海武昌路四七六號十九室

嘉華印刷有限公司承印

香港德輔道西三〇八號

版權所有 不准翻印

總經售處：香港文化供應社
香港九龍漢口道廿六號四樓

H.1-3000

序

「戰爭有兩種：一是正義的，非侵略的，解放的戰爭，其目的或是在保衛人民，防禦外來侵犯及奴役人民的企圖，或是在使人民從資本主義奴隸制之下解放出來，或是在使殖民地和附屬國家從帝國主義壓迫之下解放出來。二是非正義的，侵略的戰爭，其目的是要侵略和奴役別的國家，別的人民。」（請看「聯共黨史簡明教程」一百八十四頁及一百八十五頁）中國人民解放戰爭和越南民族解放戰爭都屬於前一種。

現在，中國人民解放戰爭已得到了全國性的勝利。當人民解放軍在海南島五度登陸以後，海口又迅速解放了，而這就意味着全島解放的即將到來，同時還意味着台灣解放的為期不遠。自然，西藏的解放也不過是時間問題而已。

當中國人民在東方高擎着五星紅旗的時候，越南人民也由防禦階段達到了總反攻階段，當中國人民在大陸及海洋上重重打擊了中國反動派和美帝的時候，越南人民也在越南重重打擊了法帝和美帝。不管以美帝為首的侵略陣營怎樣企圖以中國或東南亞為反共基地，以蘇聯為首的民主和平陣營決不會容許她們這樣做，而站在前線上的中越人民更不會容許她們這樣做。一切帝國主義者都快滾罷，我們已經站起來了。

越南人民之所以能得到偉大的勝利以及能成為民主和平陣營里的柱石，絕不是偶然的，張征先生所寫的這本書就在今天仍然是我們的一種重要的參考。

張鐵生

四月廿四日

譯者的話

在中國人民革命已獲得決定性的勝利，東南亞成爲帝國主義者建立所謂防共陣線的基地的今天，全世界愛好和平民主的人民都以深切的同情注視着越南人民英勇的民族解放戰爭。在四年多當中，越南人民在胡志明的人民政府領導之下堅持維護自己國家的自由與獨立。由於偉大的人民領袖的正確領導，和全體人民的英勇犧牲與努力，越南人民的民族解放戰爭在軍事、政治、經濟、文化各方面都獲得輝煌的成就。越南與中國、蘇聯以及其他新民主主義國家建立邦交，登上國際舞台，即是越南人民四年多以來英勇鬥爭的果實。瞻望越南民族解放鬥爭的前途，無限的光明！正如作者張征先生所說：「我們的抗戰必將勝利！」

張征先生是越南著名的戰略家，也是越南卓越的軍事領袖之一。在本書中，他以銳利的眼光分析和論述越南民族解放戰爭的全面，並有卓越的見解。本書寫於一九四七年九月，當時越南的持久抗戰還處於防禦階段中，而今天，它已進入總反攻階段了。從防禦階段到總反攻階段這一段時間中間，一切的發展都證明了作者的預見是正確的。因此，譯者謹以本書介紹給我們中國讀者，以爲了解越南人民的民族解放戰爭之一助。

一九五〇年三月二日

作者序

越南的土地現在被殘暴的和卑劣的敵人蹂躪着。越南人民正在英勇地起來抗戰，決以鮮血來雪除國恥。在這鬥爭中，越南將能够仍然生存於世界上，抑或淪於滅亡呢？越南民族將是戰勝者，抑或是戰敗者呢？這是我們國內的同胞們和國外的友人們所提出的問題。

「越南民族永遠不會戰敗」，這就是我們的答覆。因為越南民族解放運動是世界民主運動的一部份，而世界民主運動正在不斷地生長中。至於越南的敵人——法國殖民地主義者，它是正在末落中的世界帝國主義的一部份，並為歷史所譴責。

目前，越南軍比敵人的軍隊弱，因此，我們必須進行持久的戰爭，逐步發展我們的力量和消滅敵人的力量，以便時機到來時，把敵人的力量全部消滅。我們必須用我們全民族的力量起來鬥爭，我們必須站在一切戰線上鬥爭：軍事的、政治的、經濟的和文化的，使敵人到處都遭遇到我們抗戰的力量，到處都受到打擊和包圍，永不能够在我們的土地上安全地生活。

我們反抗反動的法國殖民地主義者的鬥爭，是爲了爭取真正的國家獨立和領土的完整，是爲了鞏固和擴大越南的民主共和制度，是爲了貢獻我們民族的一點力量——雖然是這樣的微小——於世界的

和平與民主的建設。這本書，說明了我們這一鬥爭的政策。

越南的抗戰是一種正義的戰爭。正義的戰爭通常都獲得外面的友人的援助，並擁有一股不竭的人力量的泉源。阿比西尼亞人民于一九三五年——一九三六年間反抗意大利法西斯主義侵略的戰爭遭受失敗的經驗，很明顯地說明了一種正義的戰爭，由於軍事領導的錯誤，宣傳和動員的不足，以及對外政策的錯誤，也是可能失敗的。阿比西尼亞的經驗對於我們是一個很大的教訓。

在這個長期和艱苦的戰爭中，獲得最後勝利不是一件容易的事。如果我們的政治路線——國內全民團結和國際互助的政策——是正確的，我們的軍事指揮是靈活的和勇敢的，我們一切的公務員、軍隊和人民都是堅決地決定克服一切困難並不因任何困難和犧牲而後退的，只有在這種情形之下，纔能夠贏得勝利。

在世界人士的眼光裏，這次抗戰提高了越南民族的威望。它喚醒了和加強了我們民族的傳統的美德。越南的兒女現在起來響應祖國的呼喚，大家都熱烈地競爭着完成對祖國的義務，以求無愧於他們的光榮的祖先。

陳朝時代，民族抗戰的最顯著的價值是：戰略正確和戰術優良。

堅忍和持久是黎朝後期民族抗戰的特徵。

阮光中（Nguyen Quang Trung）皇帝所領導的民族抗戰，其特點是強大而迅速的進攻。

在我們偉大的人民領袖胡志明主席的領導之下，民族的優良傳統和各國的豐富經驗綜合起來，克服我們現在的弱點，引導我們達到最後的勝利。整個民族所表現的英勇犧牲和偉大的努力，每天都出現在我們的眼前。

因此，不管反動的法國殖民地主義者是如何的殘暴和奸狡，我們民族的持久抗戰將是勝利的。

「我們的抗戰必將勝利」，這是我們的不可動搖的信念。這也是我們的口號，在這南部抗戰兩週年紀念日，我們把它來作為這本書的書名，這本書由「真理」出版社刊行。

張征 一九四七年九月十九日於越南北部

基價：4.40

H.K.\$ 1.80

目 錄

作者序.....	一
第一章 我們跟誰人作戰？.....	一
第二章 我們爲什麼要戰鬥？.....	四
第三章 我們爲什麼目的而戰鬥？.....	一一
第四章 抗戰的意義.....	一五
第五章 抗戰的軍事形勢.....	一八
第六章 抗戰的政治形勢.....	二三
第七章 抗戰的經濟形勢.....	二九
第八章 抗戰的文化形勢.....	三五
第九章 越法戰爭的全貌.....	四一
第十章 持久抗戰的三個階段.....	四九
第十一章 我們的和法國的困難.....	五七

第十二章	力量的比較·····	(六三)
第十三章	做什麼？·····	(六九)
第十四章	幾個迫切的軍事問題·····	(七五)
第十五章	組織民兵的必要·····	(八六)
第十六章	必須鬥爭的錯誤傾向·····	(九〇)
第十七章	人民的政治動員·····	(九七)
結論·····		(一〇三)

第一章 我們跟誰人作戰

越南人民正在進行着神聖的戰爭，以爭取獨立和自由，並保護他們的寶貴的財產。整個國家起來和侵略者戰鬥。

誰是侵略者呢？這就是反動的法國殖民地主義者，他們企圖用武力來再征服我們的國家。反動的法國殖民地主義者，就是我們的敵人，我們跟他們不能共存。這就是我們的第一號敵人。這就是值得我們百代子孫詛咒的敵人，因為他們給予我們很多的損害。這就是我們應該予以無情的打擊和予以殲滅的敵人。

我們並不對法國戰爭，因為它是一個民主的和進步的國家，它在新憲法裏宣告它「放棄一切征服的戰爭和永不用武力去侵犯任何民族的自由。」（法蘭西第四共和國憲法）。

我們進攻法國人民嗎？我們不進攻法國人民，因為他們永遠是「自由、平等和博愛」的友人。他們永遠沒有侵佔我們國家的意圖。他們知道，侵略的戰爭只有利于一小撮貪得無厭的資本家，而使他們的兒子戰死沙場。我們愈戰鬥，法國人民愈怨恨法國殖民地主義者。法國政府必須停止侵略行動和撤退印度支那的法國反動份子。這些反動份子不特違背了政府的願望，而且污辱了新法國的名譽。

我們不向法國人民進攻，這是對的，但我們也不向所有的法國殖民地主義者進攻。胡志明主席曾經說過：

「有一些法國資本家想在印度支那建立金融的和經濟的事業。他們知道，爲了要獲得利潤，必須和我們忠誠合作，因此，必須讓我們獲得獨立和統一。這是非反動的殖民地主義者。至於只想用各種陰謀或武力征服我們的那些人，他們是反動的殖民地主義者。」（一九四七年一月一日胡志明主席在記者招待會裏發表的談話）

我們只進攻反動的法國殖民地主義者，「只想用各種陰謀或武力來征服我們的那些人」，他們不願意承認我們的獨立和統一的權利。我們愈進攻他們，聰明的非反動的殖民地主義者愈更好地認識侵略戰爭的無益，因而起來反對頑固的和反動的殖民地主義者，並要求與越南進行和平談判，以期和我們的忠誠合作能够保證他們建設在我們領土內的事業得到利益。

我們跟全世界所有的殖民地主義者作戰嗎？當然不是！我們不會如此不智，向保持中立的和與我們作戰的人們宣戰，並引起他們的仇恨。

總之，我們不是反法國人，也不是排外。我們不過是反對法國的反動派。

我們堅誓永不准許法國反動派再將殖民地的枷鎖放在我們同胞的肩上。我們已拿起武器，只有在法國的反動派被掃出我們的土地之後，我們才放下武器。

被欺騙和被送到印度支那來侵略我們的法國士兵、外籍軍團的士兵和法國殖民地軍隊，不過是被握在反動的法國殖民地主義者手上的不幸的工具。他們被迫離開家庭、父母和妻兒，單單爲着帝國主義者這羣無賴之徒的利益而當作肉砲使用。

我們向他們射擊，因爲我們知道他們是被迫爲反動的法國殖民地主義者的利益而向我們射擊。爲了進攻反動的法國殖民地主義者，我們不能不進攻法國的士兵。但是，實際上，他們和我們都有一個共同的敵人：法國的反動派。當法國士兵明白這個道理的時候，他們將拒絕和我們作戰，並携械投過我們的隊伍裏，和我們共同對法國的反動派戰鬥。因此，我們不放棄向他們指出光明的途徑的機會，我們應該永遠優待戰俘。

「孤立敵人以打擊之」，這是誓死戰鬥和決心戰勝敵人的一个階級或一个民族通常所運用的方法。

第二章 我們爲什麼要戰鬥？

一九四六年十二月二十日，胡志明主席號召我們同胞參與全民抗戰，他說：

「因爲我們願望和平，所以我們曾經作一些讓步。但我們愈讓步，法國殖民地主義者愈侵犯我們，因爲他們已堅決地決定要再征服我們的國家。」

事實上，我們對法國殖民地主義者作很多的讓步。但野心和殘暴的他們，竟把他們的諾言踩在腳下。他們攻擊我們，我們應該予以還擊，以求自衛。

一九四五年八月，在日本戰敗之後，我們人民起來奪取了政權。九月二十三日，法國殖民地主義者攻擊我們，並侵佔了西貢，對我們人民發動侵略的戰爭。

一九四六年三月六日，法國殖民地主義者和我們簽訂『初步協定』（Convention Preliminaires）。根據這個『初步協定』，法軍被准許進入越南的北部（北圻）和中部（中圻）。但是他們不遵守簽訂的協定：他們不停止在越南南部（南圻）的戰爭，而且製造了一個『交趾支那自治』的傀儡政府。他們侵佔了中部南面的高原，並試圖將這個地區改變爲一個『西越國』。同一時期，他們在山蘿（Sonla）和萊州（Laichau）攻擊我們，並企圖佔領諒山——海寧（Langson—Haiphong）區，以

建立一個『儂國』(Etat Nung)。他們佔了自海防到芒街(Moncaey)的沿海地區，企圖在這個地區建立一個『聯邦區』。

一九四六年九月十四日，一個『臨時協定』(Modus Vivendi)是簽訂了。根據這個『臨時協定』，我們必須承認法國在越南的經濟的和文化的利益，法國則須停止越南南部的軍事行動，和尊重民主的自由的原則。

當越南政府執行『臨時協定』，將河內(Hanoi)的『巴士特醫學院』(Institut Pasteur)移交給法國當局，並向南部下停火令的時候，法國人利用我們的誠實，派遣他們的軍隊到各個地方去，拘捕我們的同胞，恢復一種偽政權——『鄉公所』。同時，他們封鎖海防港口，企圖取我們的位置而徵收關稅，以加重我們政府的財政的困難。

一九四六年十一月二十日，法軍阻止我們的關員收稅，並當我們的稅關警察執行任務的時候，向我們射擊。爲了自衛，我軍予以還擊。達尙禮哀(D'Argenlien)，前法國駐印度支那高級專員——譯者註)和華露爾(Valluy，前駐越南法軍總司令——譯者註)於是下令侵佔海防和諒山，並令法軍數千在峴港(Tourane)登陸，違背了以前簽訂的協定。

一九四六年三月六日所簽訂的『初步協定』和九月十四日的『臨時協定』就這樣被法國殖民地主義者撕毀了。他們在我們國內的三個地方(即北、中、南三部——譯者註)隨處進攻我們。法國反動

派用武力來侵佔我們國家的企圖，是不容懷疑的了。

事情還不止此。繼海防和諒山的事件之後，法國殖民主義者在駐有他們的軍隊的地方不斷地增加挑釁的行動。

像火上加油一樣，情勢變成極度緊張。我們的人民不再信任法當局的諾言了，他們積極地加速準備，以便能够應付突然的事件。在駐有法軍的河內和各省的省會，都建築了障礙物和挖掘了戰壕。

一九四六年十二月十六日，法國殖民主義者所有的高級人員在海防舉行會議。就在翌日，法軍在河內挑起衝突，作為發動軍事行動的藉口。

一九四六年十二月十七日，法軍越過了河內安寧區（Yen Ninh）的棉花街的障礙物，襲擊我們自衛團的防守所。自衛團當即予以還擊。法軍於是動員白砲、機關槍、大砲、手榴彈來攻擊安寧區。他們搶掠了所有的房屋，強姦婦女，屠殺兒童，這樣，在河內市的中心區做成戰爭狀態。

在印度支那的法國殖民主義者利用法國政府的危機——皮杜爾（Bidault）內閣已辭職，而萊翁·勃倫（Leon Blum）內閣尚未組成——來實行他們的『既成事實』的政策。這一天——十二月十七日是越南人民與法國殖民主義者間的衝突擴大的標誌，這衝突的擴大是由法國反動派做成的。一九四六年十二月十八日，法軍侵佔了越南政府的兩間官署：交通部和財政部。同時，莫里哀（Morière，越北法軍總司令——譯註），屠殺安寧區平民的兇手，向我政府致送最後通牒，要解散